

М.К. Попова
ШКОЛА-СЕМИНАР “ПРОБЛЕМА НАЦИОНАЛЬНОЙ
ИДЕНТИЧНОСТИ И ПРИНЦИПЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ”

Проблема национальной идентичности в разных ее аспектах в последние годы привлекает значительное внимание воронежских ученых-гуманитариев. Благодаря финансовой поддержке Института «Открытое общество» (Фонд Сороса. Россия) в ВГУ прошли Зимняя школа «Проблема национальной идентичности в литературе и гуманитарных науках XX века» (январь-февраль 2000) и конференция «Проблема национальной идентичности в образовании и культуре России и Запада» (июль 2000), которые показали как сложность самой проблемы и ее актуальность для Центрально-Черноземного региона, так и готовность университетских ученых принять самое активное участие в ее разработке.

Оба научных мероприятия носили междисциплинарный характер, в работе и Зимней школы, и конференции приняли участие и социологи, и политологи, и историки, и лингвисты, и литературоведы, причем специализирующиеся в области как зарубежной, так и русской литературы. Хотя исследователи, работающие в сфере гуманитарных наук, традиционно привержены индивидуальным формам работы, совместное участие в междисциплинарных проектах показало их готовность и способность к коллективному мозговому штурму.

Участники и Зимней школы, и конференции основные усилия сосредоточили на исследовании самой проблемы национальной идентичности, рассматривая подходы к тому, как можно понять свою национальную идентичность и идентичность Другого, что является неперенным условием и существования самой категории национальной идентичности, и ее изучения. Однако совершенно очевидно, что понимание национальной идентичности важно не только в академическом аспекте, но имеет и прикладное значение, в частно-

сти, необходимо для межкультурного диалога. Эта сторона вопроса побудила организаторов и исполнителей проектов 2000 г. придать работе новое направление, что вылилось в организацию и проведение школы-семинара «Проблема национальной идентичности и принципы межкультурной коммуникации».

Школа-семинар проходила с 25 по 30 июня на базе Воронежского государственного университета при финансовой поддержке Института «Открытое общество» (Фонд Сороса. Россия). В отличие от предыдущих научных мероприятий она была предназначена для молодых исследователей-лингвистов и литературоведов, занимающихся изучением иностранных языков и зарубежной литературы, и носила более узкий – но и более целенаправленный – характер.

В работе школы-семинара приняли участие 62 человека, в том числе 14 докторов и 10 кандидатов наук, а также молодые преподаватели и ученые вузов Москвы, Воронежа, Нижнего Новгорода, Тамбова, Липецка, Борисоглебска. Первые три дня школы-семинара работала непосредственно в Воронежском университете. Ведущие профессора из МГУ, МГЛУ, ВГУ читали открытые лекции, которые могли посещать – и посещали – все желающие. Эти лекции создали необходимый научный контекст для сфокусированной работы проблемных групп лингвистов и литературоведов, которая осуществлялась на базе пансионата «Спутник». На этом этапе большое внимание было уделено интерактивным формам работы: мастер-классам, семинарам, круглым столам, в ходе проведения которых участники школы-семинара проявили большую активность. Всего за 6 дней работы школы-семинара было проведено 32 лекционных часа, 2 часа – семинар-дискуссии, 12 часов мастер-классов, 8 часов заседали круглые столы, преподавате-

ли, работавшие в школе-семинаре, провели многочисленные консультации с молодыми коллегами. Как показывают результаты мониторинга, проведенного среди участников школы-семинара, все они остались довольны его результатами.

В течение последующих 4 месяцев работа школы-семинара будет продолжена в дистанционном варианте. Молодые участники будут осуществлять свои индивидуальные проекты, которые носят как академический, так и методический характер. В этот период они будут иметь возможность контактировать друг с другом, с профессорско-преподавательским составом и организаторами школы-семинара при помощи электронной почты, сайта школы-семинара и консультаций профессоров, которые будут с этой целью выезжать в города региона. Завершится работа школы-семинара «Проблема национальной идентичности и принципы межкультурной коммуникации» публикацией текстов лекций и индивидуальных проектов участников на бумажном и электронном носителях.

Ученые факультета РГФ традиционно активно участвуют в разработке проблемы национальной идентичности. На

Зимней школе «Проблема национальной идентичности в литературе и гуманитарных науках XX в.», например, в качестве лекторов выступили доц. Н.А. Фененко, Н.А. Шарова, к.ф.н В.В. Струков. В успешное проведение конференции «Проблема национальной идентичности в образовании и культуре России и Запада» неопределимый вклад внесли проф. А.А. Кретов и д.ф.н. Л.И. Гришаева, которые не только выступили с глубокими научными докладами, но и организовали интересные мероприятия в рамках работы клуба конференции. В силу специфики проблемы, которой занималась школа-семинар, маститые и молодые ученые факультета РГФ составили значительную часть как лекторов, так и слушателей школы. Большой интерес вызвали лекции и семинары д.ф.н. Л.И. Гришаевой, доц. В.Т. Титова, доц. Н.А. Фененко, доц. Т.М. Чирко, преп. Е. Ю Готовой, к.ф.н. О.О. Борискиной и других. Молодые преподаватели факультета составили основной костяк проблемной группы лингвистов и внесли существенный вклад в ее работу. Не вызывает сомнений, что их индивидуальные проекты также будут представлять значительный интерес.

Перевод как любовь к слову

21-22 сентября 2001 г. на факультете романо-германской филологии Воронежского государственного университета проходила международная конференция «Перевод: язык и культура». Обсуждение различных проблем переводоведческой науки и переводоведческой практики в рамках ежегодных научных конференций успели стать доброй традицией: начиная с 1998 г. факультет РГФ принимает в Воронеже специалистов-теоретиков и практиков из различных вузов России и зарубежья. За это время обменяться мнениями по актуальным проблемам перевода смогли ученые из Франции, Болгарии, Украины, Белоруссии, а также из ведущих и так называемых периферийных вузов России. Истоки этой традиции - в сотрудничестве с 1996 г. кафедры французской филологии ВГУ с учеными 2-х вузов-партнеров: Высшей шко-

лой переводчиков ESIT и Национальным институтом восточных языков и культуры INALCO. Результатом тесных научных контактов с тех пор стали три совместные международные конференции с публикацией материалов и сборников научных трудов «Социокультурные проблемы перевода», которые пользуются у специалистов в России и за ее пределами достаточно широкой известностью. За прошедшие годы проблематика, обсуждаемая на конференциях и в научных сборниках по переводоведению, вошла естественной составной частью в учебную и научную деятельность факультета романо-германской филологии. Кроме уже упомянутых научных сборников, на факультете открыт и успешно действует модуль «Переводчик с английского языка»; значительное количество студентов факультета РГФ всех отделений